

## 5. RIDETE PUR, RIDETE (Gaspare Murtola)

GIOVANNI VALENTINI  
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616  
ed. Pyrrhos Bamichas

CANTO

[TENORE PRIMO]

TENORE [SECONDO]

BASSO

BASSO CONTINUO

C

[T I]

T [II]

B

Bc

na, che col bel ri - so, A - pri - te il Pa - ra - di -

[6] #6] # # 6] [4 3]

8

C

[T I]

T [II]

B

Bc

so. O lie - te guan-ce ar - den - ti, O vi - vi oc - chi lu - cen - ti, o vi - vi oc - chi lu -

[6 #] [6 4 #3] [# # 6 6]

12

C

[T I]

T [II]

B

Bc

Co - sì ri - don le ro - se, co - sì ri - don le ro -

cen - ti,

[4 #3] [# b] [6]

16

C

[T I]

8

se Ne le lor sie - pi om - bro - se,

T [II]

8

Co - sì lu - ci - de e bel - le,

B

Bc

#1 #6 b1 #1

20

C

[T I]

8

co - sì lu - ci - de e bel - le Ri - don nel ciel le stel - le, Co - sì

T [II]

8

B

Bc

b1 #1 [3 4 #3] #1 b1

24

C

[T I]

T [II]

B

Bc

lu - ci - de e bel - le, co - sì lu - ci - de e bel - le Ri - don nel ciel. le stel -

ri - de - te pur, ri - de - te,

le.

Don - na, che

[3 4 3]

[6]

32

C

[T I]

T [II]

B

Bc

col bel ri - so, A - pri - te il Pa ra - di - so,

[#6 # #] [6] [4 3]

36

C

[T I]

T [II]

B

Bc

de - te pur, ri - de - te, ri - de - te pur, ri - de - te, ri -

Don - na, che col bel ri - so,

[6]

40

C

de - te pur, ri - de - te, ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

Don -

T [II]

Don -

B

A - pri - te il Pa - ra - di - so.

Bc

[6 4 4 #3]

44

C

[T I]

na, che col bel ri - so, A - pri - te il Pa - ra - di -

T [II]

na, che col bel ri - so, A - pri - te il

B

Bc

48

C

[T I]

8 so.

T [II]

8 Pa - ra - di - so.

B

O lie - te guan - ce ar - den -

Bc

[6 4 3] [6]

51

C

ri - de - te pur, ri -

[T I]

8 O lie - te guan - ce ar - den - ti, O vi -

T [II]

8

B

ti, O vi - vi oc - chi lu - cen - ti,

Bc

[# 6] [4 #3] [6]

54

C

de - te, ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

8 vi oc - chi lu - cen - ti,

T [II]

8

B

O lie - te guan - ce ar - den - ti, O vi - vi oc - chi lu -

Bc

[4 #3] [#] # 6 6]

57

C

ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

8

T [II]

8

B

cen - ti, O lie - te guan - ce ar - den - ti, O vi - vi oc - chi lu - cen - ti,

Bc

[4 b3] [b # 6]



60

C

ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

O lie - te guan - ce ar - den -

T [II]

O lie - te guan - ce ar - den - ti, O vi - vi oc - chi lu -

B

O lie - te guan - ce ar - den - ti, O vi - vi oc - chi lu - cen - ti,

Bc

[4 #3 6]

63

C

ri - de - te

[T I]

ti, O vi - vi oc - chi lu - cen - ti:

T [II]

cen - ti, o vi - vi oc - chi lu - cen - ti:

B

o vi - vi oc - chi lu - cen - ti:

Bc

66

C

pur, ri - de - te, ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

8

Co - sì ri - don le

T [II]

8

Co - sì ri - don le ro - se

B

Bc

# # [6]

70

C

ri - de - te

[T I]

8

ro - se Ne le lor sie - pi om - bro - se,

T [II]

8

Nel le lor sie - pi om - bro - se,

B

Ne le lor sie - pi om - bro - se, Co - sì

Bc

[6]

74

C

*pur, ri - de - te, ri - de - te*

[T I]

8

Co - sì ri - don le ro - se

T [II]

8

B

ri - don le ro - se Ne le lor sie - pi om -

Bc

[6]

77

C

*pur, ri - de - te, ri - de - te pur, ri - de - te,*

[T I]

8

Ne le lor sie - pi om - bro - se,

T [II]

8

ne le lor sie - pi om - bro - se,

B

bro - se, Co - sì

Bc

[b]

[#]

#

[b]

81

C

[T I]

T [II]

B

Bc

lu - ci - de e bel - le Ri - don nel ciel le stel - le,

ri -

84

C

[T I]

T [II]

B

Bc

de - te pur, ri - de - te, ri - de - te pur, ri -

Co - sì lu - ci - de e

[#]

[#]

87

C

de - te, ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

8

Co - sì lu - ci - de e

T [II]

8

bel - le Ri - don nel ciel\_\_\_\_\_ le stel - le,

B

Bc

[3 4 #3]

90

C

ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

8

bel - le Ri - don nel ciel\_\_\_\_\_ le stel - le,

T [II]

8

B

ri - don nel ciel\_\_\_\_\_

Bc

[3 4 #3]

93

C

ri - de - te

[T I]

8

ri - don nel ciel le stel - le.

T [II]

8

ri - don nel ciel le stel - le.

B

le stel - le.

Bc

[3 4 #3 #]

96

C

*pur,* ri - de - te,

[T I]

8

Ri - de - te pur, ri - de - te, ri -

T [II]

8

Ri - de - te pur, ri -

B

Ri - de - te pur, ri - de - te,

Bc

99

C

ri - de - te pur, ri - de - te,

[T I]

8 de - te pur, ri - de - te,

T [II]

8 de - te, ri - de - te pur, ri - de - te,

B

ri - de - te pur, ri - de - te,

Bc

[#] #6] [##]

102

C

ri - de - te pur, ri - de - te.

[T I]

8 ri - de - te pur, ri - de - te.

T [II]

8 ri - de - te pur ri - de - te.

B

ri - de - te pur, ri - de - te.

Bc

## TEXT AND TRANSLATION

Laugh, then, laugh,  
Lady, for with your lovely laughter  
You open Paradise.  
O happy burning cheeks,  
O lively shining eyes:  
Thus the roses laugh  
In their shady hedgerows,  
Thus, shining and beautiful,  
The stars laugh in the heavens.  
Laugh, then, laugh.

English translation ©2012 John Whenham

### 5. Ridete, pur, ridete

*Settenari* abbccddeea

(Gaspere Murtola)

Ridete pur, ridete,  
donna, che col bel riso,  
aprite il Paradiso.  
O liete guance ardenti,  
O vivi occhi lucenti:  
così ridon le rose  
ne le lor siepi ombrose,  
così lucide e belle  
ridon nel ciel le stelle.  
Ridete pur, ridete.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi  
dei testi poetici è stata eseguita da Joachim  
Steinheuer.

Lacht nur, ach, lacht nur,  
Dame, da mit dem schönen Lachen  
das Paradies Ihr öffnet!  
Oh fröhlich glühende Wangen,  
oh lebhaft glänzende Augen!  
So lachen die Rosen  
in ihren schattigen Hecken,  
so strahlend hell und schön  
lachen die Sterne am Himmel  
Lacht nur, ach, lacht nur!

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer



## CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

### 5. Ridete pur, ridete

C: Canto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

[T I]: Alto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

T [II]: Tenore part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

B: Basso part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

46: [T I]: note 5 originally demisemiquaver.

56: B: note 5 originally F-sharp.

61: B: note 5 originally e.

70: Bc: note 4 originally A.

97-99: C: rests originally equal to four bars.

104: C: no rest.

104: [T I], T [II] and B: no rest.